

Emily Dickinson. Poemas

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales**

Band (Jahr): - **(2003)**

Heft 2

PDF erstellt am: **12.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Emily Dickinson
Selección y versión de Andrés Sánchez Robayna

26

It's all I have to bring today —
This, and my heart beside —
This, and my heart, and all the fields —
And all the meadows wide —
Be sure you count — should I forget
Some one the sum could tell —
This, and my heart, and all the Bees
Which in the Clover dwell.

c. 1858

101

Will there really be a «Morning»?
Is there such a thing as «Day»?
Could I see it from the mountains
If I were as tall as they?

Has it feet like Water lilies?
Has it feathers like a Bird?
Is it brought from famous countries
Of which I have never heard?

Oh some Scholar! Oh some Sailor!
Oh some Wise Man from the skies!
Please to tell a little Pilgrim
Where the place called «Morning» lies!

c. 1859

26

Es todo lo que hoy puedo traer —
Esto y mi corazón —
Esto y mi corazón, todos los campos —
Y todas las praderas espaciosas —
Haz bien la cuenta — que alguien
Puede sacar la suma —
Esto y mi corazón, y las abejas todas
Que moran en el trébol.

101

¿Habrá realmente una mañana?
¿Habrá una cosa igual al día?
¿Desde los montes podría verlo
De ser tan alta como ellos?

¿Tiene pies como los nenúfares?
¿Tiene plumaje como un pájaro?
¿Lo traen de célebres países
De los que nunca he oído hablar?

¡Oh erudito! ¡Oh marino!
¡Oh sabio mago de los cielos!
¡Ruego que a un pobre peregrino digan
Dónde se encuentra esa mañana!

318

I'll tell you how the Sun rose —
A Ribbon at a time —
The Steeples swam in Amethyst —
The news, like Squirrels, ran —
The Hills untied their Bonnets
The Bobolinks — begun —
Then I said softly to myself —
«That must have been the Sun»!
But how he set — I know not —
There seemed a purple stile
That little Yellow boys and girls
Were climbing all the while —
Till when they reached the other side,
A Dominie in Gray —
Put gently up the evening Bars —
And led the flock away —
c. 1860

376

Of course — I prayed —
And did God Care?
He cared as much as on the Air
A Bird — had stamped her foot —
And cried «Give Me» —
My reason — Life —
I had not had — but for Yourself —
'Twere better Charity
To leave me in the Atom's Tomb —
Merry, and Nought, and gay, and numb —
Than this smart Misery.
c. 1862

318

Os diré cómo el sol se levantó —
Una cinta tras otra —
Las cúpulas nadando en amatista —
Las noticias corrían como ardillas —
Los montes desataron sus bonetes —
Los pájaros cantores — empezaron —
A mí misma me dije silenciosa —
«¡Eso habrá sido el sol!»
Y cómo se ocultó — ya no lo sé —
Parecía un portillo purpurino
Que diminutos niñas y niños amarillos
Trepaban sin cesar —
Hasta alcanzar el otro lado,
Un clérigo de gris —
Alzó con suavidad las barreras nocturnas —
Y condujo hacia afuera la manada —

376

Por supuesto — recé —
¿Y es que a Dios le importó?
Le importaba lo mismo que si un pájaro
Estampara su pata — sobre el aire —
Y le gritase «Dame» —
Mi vida — mi razón —
Que no hubiese tenido — si no fuera por Ti —
Piedad más grande fuera
En la tumba del átomo dejarme —
Feliz, aniquilada, alegre y muda —
No esta sutil miseria.

813

This quiet Dust was Gentlemen and Ladies
And Lads and Girls —
Was laughter and ability and Sighing
And Frocks and Curls.

This Passive Place a Summer's nimble mansion
Where Bloom and Bees
Exists an Oriental Circuit
Than cease, like these —
c. 1864

919

If I can stop one Heart from breaking
I shall not live in vain
If I can ease one Life the Aching
Or cool one Pain

Or help one fainting Robin
Unto his Nest again
I shall not live in Vain.
c. 1864

932

My best Acquaintances are those
With Whom I spoke no Word —
The Stars that stated come to Town
Esteemed Me never rude
Although to their Celestial Call
I failed to make reply —
My constant — reverential Face
Sufficient Courtesy.
c. 1864

813

Este polvo apacible fue señores y damas
Y muchachos y chicas —
Fue habilidad y risas y suspiros
Y vestidos y bucles.

Este lugar inerte fue alegre residencia de verano
Donde flores y abejas
Recorrieron su círculo oriental
Y, como ellos, cesaron —

919

Si evito que se rompa un corazón
No habré vivido en vano,
Si alivio el sufrimiento de una vida
O apaciguo una pena

O llevo un desmayado petirrojo
A su nido de nuevo
No habré vivido en vano.

932

Mis mejores amigos son aquellos
Con los cuales no he hablado una palabra —
Estrellas que quisieron venir a la ciudad
No me juzgaron ruda
Aunque a su celestial llamada
No supe dar respuesta —
Mi duradero — reverente rostro
Fue cumplido bastante.

1212

A word is dead
When it is said,
Some say.

I say it just
Begins to live
That day.
c. 1872?

1242

To flee from memory
Had we the Wings
Many would fly
Inured to slower things
Birds with surprise
Would scan the cowering Van
Of men escaping
From the mind of man
c. 1872

1292

Yesterday is History,
'Tis so far away —
Yesterday is Poetry —
'Tis Philosophy —
Yesterday is mystery —
Where it is Today
While we shrewdly speculate
Flutter both away
c. 1873

1212

Una palabra
Muere al ser dicha, dicen
Algunos. Yo

Digo que sólo empieza
A vivir
Ese día.

1242

Para huir del recuerdo
Si tuviéramos alas
Volaríamos muchos
Habitados a cosas más pausadas
Pájaros sorprendidos mirarían
La acobardada caravana
De los hombres que escapan
De la mente del hombre

1292

Ayer es historia,
Quedó tan lejos —
Ayer es poesía —
Es filosofía —
Ayer es misterio —
Dónde se encuentra hoy
Mientras especulamos sagazmente
Los dos salen volando

1320

Dear March — Come in —
How glad I am —
I hoped for you before —
Put down your Hat —
You must have walked —
How out of Breath you are —
Dear March, how are you, and the Rest —
Did you leave Nature well —
Oh March, Come right up stairs with me —
I have so much to tell —

I got your Letter, and the Birds —
The Maples never knew that you were coming — till I called
I declare — how Red their Faces grew —
But March, forgive me — and
All those Hills you left for me to Hue —
There was no Purple suitable —
You took it all with you —

Who knocks? That April.
Lock the Door —
I will not be pursued —
He stayed away a Year to call
When I am occupied —
But trifles look so trivial
As soon as you have come

That Blame is just as dear as Praise
And Praise as mere as Blame —
c. 1874

Querido marzo — ven —
 Qué contenta me he puesto —
 Yo te esperaba antes —
 Déjame tu sombrero —
 Has caminado mucho —
 Quedaste sin aliento —
 Querido marzo, cómo estás, y los demás —
 Dejaste bien a la naturaleza —
 Oh marzo, ven y sube conmigo la escalera —
 Es tanto lo que tengo que contarte —

Recibí con los pájaros tu carta —
 Los arces nunca saben tu llegada — hasta que llamo
 Lo declaro — qué rojas se volvieron sus caras —
 Pero marzo perdóname — y
 Todas esas colinas que querías que pintara —
 No hallé un púrpura válido —
 Te lo llevaste todo —

¿Quién golpea? Es abril.
 Cierra la puerta —
 No me perseguirá —
 Estuvo ausente un año y ahora llama
 Cuando estoy ocupada —
 Pero estas menudencias parecen tan triviales
 En cuanto tú has llegado

Querido es el reproche y el elogio
 Y simple es el elogio y el reproche —